

aRGENTeaM - Reglas de traducción y corrección

El siguiente documento es una guía de estilo cuyo objetivo será normalizar las traducciones que hacemos en www.argenteam.net. Su propósito es apuntar a definir los criterios que deben usarse para la mejor comprensión de los subtítulos tanto de películas como de series.

Ante todo, debes saber que esto es un hobby para nosotros, lo cual no impide que seamos responsables y que tengamos en cuenta a quien espera las partes para corregirlas o a quienes esperan los subtítulos. Si tienes algún problema con la entrega, por favor comunícate con el corrector; cuanto antes lo hagas, podremos resolverlo con mayor rapidez.

La comunidad aRGENTeaM está compuesta por gente de diversas nacionalidades, y el castellano tiene modismos en todos los países en los que se habla. Para nuestros subtítulos utilizamos un español neutro, lo cual hace más sencilla la comprensión a todos los hispanoamericanos. No se deben usar localismos.

*Si no sabes cómo traducir una línea o tienes dudas déjale al lado tres asteriscos (***) así no se le pasa al corrector. Es preferible dejar líneas sin traducir a traducir algo de lo cual no estás seguro.*

Siempre se debe utilizar el corrector ortográfico del Subtitle Workshop o el Word, ya que a todos se nos puede escapar un error. La función del corrector de la serie no es corregirte los acentos o las faltas de ortografía, sino unificar criterios entre todas las partes que recibe, revisar que la traducción sea fidedigna y también verificar gramática y ortografía.

Por favor comprueba que lo que estás escribiendo tenga sentido, si traduces de manera literal y lo que escribes no tiene sentido al leerse, seguramente habrás interpretado mal el texto original. No está de más que recurras a Google para investigar frases que no conozcas.

Ante cualquier duda, o si necesitas alguna ayuda, pregunta al corrector. También puedes postear tus dudas en el Dpto. de Traducción y Corrección, donde cualquier corrector del foro te ayudará a resolverlas.



1. Traductores

1.1 Todas las líneas deben terminar con su puntuación correspondiente en todos los casos.

8

00:00:18,800 --> 00:00:20,800

La vida es la vida → **Incorrecto**

8

00:00:18,800 --> 00:00:20,800

La vida es la vida. → **Correcto**

1.2 Deben ponerse ambos signos de admiración (!) e interrogación (?) al principio y final de cada frase.

4

00:00:09,930 --> 00:00:11,439

Estás diciendo

que sabes cómo encontrarlos? → **Incorrecto**

4

00:00:09,930 --> 00:00:11,439

¿Estás diciendo

que sabes cómo encontrarlos? → **Correcto**

201

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

Entonces díganme lo que quiero saber! → **Incorrecto**

201

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

¡Entonces díganme lo que quiero saber! → **Correcto**

1.3 Si un personaje deja de hablar al ser interrumpido abruptamente por otro personaje o simplemente se detiene solo de manera cortante, usaremos dos guiones consecutivos sin espacios intermedios. Luego de los dos guiones se continúa con mayúsculas.

538

00:38:16,420 --> 00:38:20,050

Tuve que enviar a mi hijo a la isla,
sabiendo muy bien lo que--

Si en cambio el personaje deja de hablar, pero da la impresión que la frase podría continuar, o refleja un titubeo o una duda, entonces lo representamos con tres puntos suspensivos (ni cuatro, ni cinco).



219

00:15:35,660 --> 00:15:37,630

Pero los reclutas de la semana pasada...

Sólo en estos casos puede omitirse el signo de admiración o de pregunta de cierre. Si la frase estaba expresada en forma de pregunta y el personaje interrumpe sus dichos, abruptamente o no, es redundante poner el signo de cierre.

403

00:32:59,880 --> 00:33:01,590

¿Por qué cambiarías de--? → **Incorrecto**

403

00:32:59,880 --> 00:33:01,590

¿Por qué cambiarías de-- → **Correcto**

1.4 Para los casos en los cuales dos personajes hablen en la misma línea de subtítulo, cada frase debe comenzar con un guión y luego un espacio.

226

00:16:31,240 --> 00:16:33,020

- Entonces, ¿cuál es el plan de rescate?

- ¿Plan de rescate?

Asimismo, cuando habla sólo una persona **no se pone el guión.**

466

00:39:46,030 --> 00:39:47,680

- Sawyer me dejó ir. → **Incorrecto**

1.5 Al final de una línea cuya frase no ha terminado y seguirá en la siguiente, se colocarán puntos suspensivos (...) y se comenzará la siguiente con los mismos puntos suspensivos (...). Cuando la línea termine en coma “,” en el texto original, esta debe reemplazarse por puntos suspensivos.

257

00:18:14,330 --> 00:18:17,230

Si Faraday dijo que hay que sacar

a las personas de la isla...

258

00:18:20,660 --> 00:18:22,130

...yo lo haría.

Explicación:

Ya que este es un punto que trajo mucha discusión les dejamos una explicación del por qué de poner los tres puntos:



Puntos de terminación {...}: Se deben usar luego del último carácter de un subtítulo (sin espacios insertados), cuando la frase subtitulada no ha finalizado en una línea y debe continuar en la siguiente. Los tres puntos indican que la frase subtitulada no ha terminado, para que el ojo y el cerebro de los espectadores puedan esperar la aparición de nuevas líneas a continuación. La total ausencia de puntuación luego del último carácter de un subtítulo, como alternativa de indicar continuidad de la frase en el siguiente subtítulo no provee una señal tan obvia y por consiguiente el cerebro usa más tiempo para procesar la nueva línea que aparece de forma menos esperada.

Puntos de comienzo {...}: Tres puntos deben usarse antes del primer carácter de un subtítulo (sin espacios insertados detrás, el primer carácter en minúsculas), cuando este subtítulo lleva el texto de continuación de una oración anterior incompleta. Los tres puntos indican la llegada de una línea de subtítulo esperada, algo anticipado por la presencia de tres puntos finales en el subtítulo anterior. La ausencia de puntuación como alternativa de indicar la llegada de la parte restante de una oración subtitulada de forma incompleta no provee una señal tan obvia y por consiguiente el cerebro usa más tiempo para procesar la nueva línea relacionándolo con el anterior. Debido a su particular función como significadores de continuación de una frase, los puntos iniciales siempre deben usarse conjuntamente con los tres puntos de terminación.

[Extracto de "A Proposed Set Of Subtitling Standards in Europe"](#)

1.6 Si dos personajes hablan alternativamente en dos líneas consecutivas, podemos mezclar los conceptos antes descriptos.

686

00:44:44,253 --> 00:44:47,183

- Pero es el territorio de Lundy...

- Pero él te escucha.

687

00:44:47,708 --> 00:44:51,096

- ...y no quiero interferir.

- ¿No eres su mano derecha?

2. Particularidades

2.1 Uso de las *itálicas*

Las *itálicas* se utilizan para voces en off (no olviden que fuera de cuadro –sin *itálicas*– no es fuera de escena –con *itálicas*–) y cualquier otra fuente de emisión de sonidos que no veamos en pantalla. Pueden ser radios, sonido emitido por una TV, altoparlantes, conversaciones telefónicas e incluso conversaciones entre dos personas que el protagonista oye. También cuando el personaje sueña o recuerda una situación vivida.

2.2 Carteles en pantalla



Los carteles que salen en pantalla, ya sean letras sobreimpresas o carteles en la imagen que tengan que ver con la trama, deben escribirse en mayúsculas.

2.3 Notas

Las notas manuscritas o textos deben escribirse en minúsculas y en *itálicas*.

2.4 Abreviaturas y siglas

Deben ir en mayúsculas y sin puntos de separación: **FBI, CIA, UNESCO, FMI**, etc.

2.5 Canciones

Se traducirán solo aquellas que tengan relación con la trama, o ilustren algún aspecto. En el caso de ser traducidas —esto debes acordarlo con el corrector— deben ir entre #, sin puntuación y en minúsculas. Si la canción suena en una radio u otro medio se usarán las *itálicas*.

127

00:07:31,211 --> 00:07:33,827

Por favor pon atención
y escúchame #

128

00:07:34,213 --> 00:07:37,498

Dame algo de tiempo
para derribar al hombre #

2.6 Nombres de programas televisivos y de películas, títulos de libros, periódicos, etc.

Los nombres indicados van en *itálicas* y con inicial mayúscula. Estos nombres sólo se traducen si el programa o la película son más conocidos por su nombre en español.

2.7 Marcas comerciales

Si se trata del nombre propio de marcas comerciales no es necesario marcarlas de ninguna manera más que con las mayúsculas que les corresponde, aunque sean términos ajenos al léxico del castellano.

2.7 Nombres de personajes y de organizaciones

Los nombres de los personajes no se traducen. Los de organizaciones y empresas tampoco, salvo que los mismos sean conocidos por su nombre en español, y no van en *itálicas* ni entre comillas. Como consecuencia de lo anterior, se mantienen las tildes originales (José, María, etc). Hay que tener en cuenta que las sincros en inglés vienen sin tildes.



2.8 Números

Los números se escribirán en letras del uno al diez, pero deberá tenerse especial cuidado de no mezclar letras y números en renglones cercanos.

Para los separadores de miles se utilizarán los puntos, y para los separadores de decimales las comas:

12,564.12 → **Incorrecto**

12.564,12 → **Correcto**

Nunca se escriben con puntos, comas ni blancos de separación los números referidos a años, páginas, versos, portales de vías urbanas, códigos postales, apartados de correos, números de artículos legales, decretos o leyes: año 2001, página 3142, código postal 28357.

En este apartado deberás usar el sentido común, y te guiarás por el largo de la línea.

2.9 Uso de las comillas.

En textos con comillas o citas, sólo se deben poner al principio y al final del mismo, independientemente de las líneas que dicho párrafo abarque.

1

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

Y Miguel De Cervantes dijo:

"En un lugar de la Mancha...

2

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...de cuyo nombre

no quiero acordarme...

3

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo...

4

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...de los de lanza en astillero,

adarga antigua...

5

00:01:59,019 --> 00:02:02,808

...rocín flaco y galgo corredor".

Combinación con otros signos

a) Los signos de puntuación correspondientes al período en el que va inserto el texto entre comillas se colocan siempre después de las comillas de cierre:

Sus palabras fueron: "No lo haré"; pero al final nos ayudó.

¿De verdad ha dicho "hasta nunca"?



b) El texto que va dentro de las comillas tiene una puntuación independiente y lleva sus propios signos ortográficos. Por eso, si el enunciado entre comillas es interrogativo o exclamativo, los signos de interrogación y exclamación se escriben dentro de las comillas:

Le preguntó al conserje: “¿Dónde están los baños, por favor?”.

“¡Qué ganas tengo de que lleguen las vacaciones!”, exclamó.

De esta regla debe excluirse el punto, que se escribirá detrás de las comillas de cierre cuando el texto entrecomillado ocupe la parte final de un enunciado o de un texto (→ c).

c) Cuando lo que va entrecomillado constituye el final de un enunciado o de un texto, debe colocarse punto detrás de las comillas de cierre, incluso si delante de las comillas va un signo de cierre de interrogación o de exclamación, o puntos suspensivos:

“No está el horno para bollos”. Con estas palabras zanjó la discusión y se marchó.

“¿Dónde te crees que vas?”. Esa pregunta lo detuvo en seco.

“Si pudiera decirle lo que pienso realmente...”. A Pedro no le resultaba fácil hablar con sinceridad.

3. Líneas

3.1 Las líneas no deben tener más de 40 caracteres. El programa que utilices para subtítular hará el trabajo por ti y te contará cuántos hayas usado. Si no sabes cortar líneas y no hay manera de que te entre lo que escribiste, déjale esta tarea al corrector.

3.2 Cuando escribas una línea en dos renglones, procura hacer el corte de renglones dando prioridad a la fácil lectura sobre la apariencia estética. Separa las frases largas según las conjunciones. La propia voz muchas veces marca las separaciones mediante pausas o inflexiones. Separa las líneas o subtítulos haciéndolos coincidir con comas y puntos.

119

00:06:58,018 --> 00:07:00,957

La línea de ensamblaje en movimiento
fue introducida en 1908 por Henry Ford.

Esto no siempre es posible de hacerse si tienes en cuenta el punto 3.1 así que daremos prioridad al largo de las líneas. No debes pasarte de los 40 caracteres.

3.2.1 Ayudas para el corte de líneas

- Cuando el subtítulo tiene dos oraciones, se intenta escribir una oración por línea.
- Las frases coordinadas se segmentan antes de la conjunción (por ejemplo: y, e, ni, o, u).



- Se intenta que el sujeto ocupe una línea y el predicado otra.
- Se intenta que la segunda línea sea más larga que la de arriba para que el subtítulo sea lo menos intrusivo posible.
- Puntos suspensivos dentro de la frase: de ser posible, reemplazarlos por comas o separando en dos líneas, si el corrector cree necesario hacerlo patente en el subtítulo.

Ejemplos de frases coordinadas:

*Se reserva la información
y usted la ayuda con su caso.*

*Algunas mujeres entraron y salieron
pero ningún hombre.*

3.3 Se usarán como máximo dos renglones por línea de subtítulo, no pueden usarse tres en ningún caso. Si, como en la situación anterior, no encuentras manera posible de reducirlo y no sabes cómo cortar una línea, déjase al corrector.

3.4 Palabras en otros idiomas:

Cuando el texto en inglés contenga palabras en otros idiomas, tendremos que entender cuál es el espíritu del uso de esa palabra, así podremos decidir si la traducimos, no la traducimos, o la quitamos.

Si el personaje que habla usa palabras en otro idioma, por ejemplo, para parecer más culto, dejaremos la palabra en ese idioma y usaremos las itálicas.

311

00:16:36,132 --> 00:16:38,330

...privándolo efectivamente
de su razón <i>d'être</i>. <-- Debe estar bien escrito en francés.

También dejaremos la palabra en otro idioma, si entendemos que el vocablo utilizado tiene aceptación entre los personajes.

90

00:08:59,105 --> 00:09:03,041

Debo revolver, debo revolver,
o el borscht se arruina. <-- Si no hay un énfasis en el uso de la palabra, no llevará itálicas.

Si el personaje habla en otro idioma, su interlocutor no lo entiende, y el espíritu del guión es que el espectador no entienda tampoco (no hay sobreimpresos de traducción en pantalla), entonces, no irán subtítulos.

4. Closed caption



4.1 Subtítulos Closed Caption (subtítulos para hipoacúsicos)

Van entre corchetes y en letras minúsculas, tanto descripciones de sonidos como el nombre de quién habla (siempre que no esté en pantalla) para ayudar al hipoacúsico a identificarlo.

8

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

[Suenan unos celulares] → **Correcto**

8

00:14:35,400 --> 00:14:37,330

- [Brendan] ¡Martha!

- ¡Ya voy! → **Correcto**

4.2 Las interjecciones no se eliminan

Esto porque, las interjecciones —"Clase de palabras que expresa alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc., sirven también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida, conformidad, etc.; p. ej., eh, hola"— (mal llamadas por ahí onomatopeyas —"Imitación o recreación del sonido de algo en el vocablo que se forma para significarlo", como clic o zigzag) son necesarias en muchas ocasiones para comprender el tono (no es lo mismo "¿Sí?" que "¿Ah, sí?"). Y para los hipoacúsicos son notas esenciales.

Observaciones:

En el caso de un grito (Argh!), podemos poner la interjección castellana "¡ay!" o la explicación [Malcolm grita de dolor].

Los sonidos inarticulados (u-huh, mm-hmm, uh?, etc.) se pueden trasladar a su equivalente contextual (sí, no, ¿cómo?, etc.).

5. Correctores

5.1 Tómate tu tiempo para corregir, es importante que lo que lees tenga sentido.

5.2 Nunca olvides usar el corrector ortográfico.

5.3 Una buena unificación de criterios dará como resultado un buen subtítulo.

5.4 Los límites de exposición en pantalla serán de un segundo para el mínimo y de seis segundos para el máximo. (En la guía de configuración del SW te explicamos cómo detectar esto automáticamente).

Estudios basados en la velocidad de lectura de espectadores con el inglés como lengua materna revelan que un receptor medio lee entre 150 y 180 palabras por minuto o, lo que es lo mismo, 2 ó 3 palabras por segundo. Según estas cifras, algunos expertos (Díaz Cintas, 2003: 153) recomiendan que los subtítulos de una línea, que suelen tener una media de 7 palabras (contando con que cada palabra tiene de media 5



caracteres), se mantengan 4 segundos en pantalla y los de dos líneas, que suelen contener una media de 14 palabras, se mantengan en pantalla 6 segundos. De ahí, la famosa regla de los seis segundos (d'Ydewalle, van Rensbergen y Pollet, 1987; Brondeel, 1994), «que es el tiempo que necesita un espectador medio para leer y asimilar la información de dos líneas con 35 caracteres cada una» (Lorenzo, 2001: 12).

Extracto de "[Evaluamos la Norma UNE 153010](#)"

5.5 El efecto flash es el espacio entre un subtítulo y el siguiente. El gap oscilará alrededor de los 0,100 segundos, dependiendo de las posibilidades y quedando a criterio del corrector.

5.5 Los créditos deben ir al final de la película en cuanto comienzan los títulos o se pone la pantalla en negro; si los pones antes, tal vez anticipes el final. La duración de los mismos será de seis segundos si la duración del video lo permite.

Tendrán el siguiente formato:

Subtítulos por aRGENTeam
www.argenteam.net

5.6 El nombre del archivo finalizado deberá tener la siguiente estructura:

Para las películas:

Nombre.Compuesto.Calidad.Codec-Grupo.NºCD.srt

The.Twelve.Labours.DVDRip.XviD-ARiSCO.CD1.srt

Para las series:

Serie.SeasonEpisode.Nombre.Del.Episodio.Calidad.Codec-Grupo.srt

Lost.S05E12.Dead.Is.Dead.HDTV.XviD-NoTV.srt

5.7 Cuando toda la línea va en itálica y en la misma figura, por ejemplo, el nombre de un programa de televisión, hay que proceder de la siguiente manera:

161

00:13:00,371 --> 00:13:03,251

<i> Pero </i> Masterchef <i> empieza en 20 minutos. </i>

5.8 Utiliza los scripts que hemos diseñado para ayudarte en la corrección. Son herramientas que integradas al SW facilitan la tarea, ahorran tiempo y eliminan posibles errores.

Y para finalizar, no dudes en consultar, debatir y participar. Es la mejor manera de aprender y seguir mejorando.

¡Buen trabajo!



El equipo de correctores de **aRGENTeaM**

